



emanato con Decreto del Direttore n. 01/2012 dd. 09.01.2012

scadenza: ore 12.00 lun. 23 gen. 2012

**AVVISO DI SELEZIONE PUBBLICA PER CONFERIMENTO DI UN CONTRATTO DI PRESTAZIONE D'OPERA INTELLETTUALE**

**Articolo 1 - Descrizione**

È indetta una selezione – per titoli scientifici – finalizzata alla stipula di un contratto di prestazione d'opera ai sensi degli articoli 2222 e seguenti del codice civile che assumerà la forma fiscale e contributiva di collaborazione coordinata e continuativa o occasionale o di lavoro autonomo abituale secondo lo status fiscale della persona, da svolgersi presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche dell'Università degli Studi di Trento, descritto come segue.

Oggetto del contratto:

Traduzione in lingua francese di un articolo scientifico espresso in microlinguaggio filosofico-giuridico sul tema del ragionamento giudiziale e della retorica forense, predisposto per la pubblicazione di una miscellanea per il centenario della nascita di C. Perelman edito da P.U.F., Parigi. La traduzione esige padronanza dei termini tecnici, dei neologismi e delle formule impiegate, della redazione dell'apparato critico in nota e delle fonti. Il traduttore deve avere familiarità con le produzioni scientifiche di ambito universitario nelle discipline umanistiche letterarie e giuridiche.

La prestazione dovrà essere svolta in coordinamento con il prof. Maurizio **Manzin**.

- Durata: **20 giorni** a decorrere dalla comunicazione di esito positivo da parte della corte dei conti relativamente al controllo preventivo di legittimità ovvero al decorso dei termini di cui all'art. 3 co.2 della l. 20/1994 come modificata dalla l. 340/2000
- Importo complessivo lordo: € **950,00 (novecentocinquanta/00)**, esclusi gli oneri a carico dell'amministrazione.

**Articolo 2 - Requisiti**

La procedura di valutazione comparativa, per titoli scientifici, è finalizzata all'individuazione di un candidato in possesso del seguente profilo professionale:

- **Titoli di studio:** laurea (o titolo equivalente riconosciuto in UE) in discipline umanistiche. Qualifica di interpretariato riconosciuta nelle nazioni UE (diploma o altro titolo) con italiano come lingua A;
- **Esperienze professionali:** almeno 5 anni di interpretariato preferibilmente presso organismi internazionali, istituzioni culturali ed enti pubblici; esperienza di traduzione testi italiano-francese presso società editrici (almeno 5 pubblicazioni);
- **Competenze:** a) linguistiche: italiano-francese; b) microlinguistiche: discipline umanistiche (filosofia, diritto, sociologia).

Costituirà **criterio di preferenza** l'essere di madrelingua francese.

Non può partecipare alla selezione il personale dell'Università degli Studi di Trento. Il contratto è compatibile con i rapporti di lavoro subordinato presso pubbliche amministrazioni previa autorizzazione della competente amministrazione.

In esito alla procedura di cui al capoverso precedente, il Dipartimento di Scienze Giuridiche si riserva di stipulare il contratto di prestazione d'opera autonoma con il soggetto individuato attraverso la selezione. Il collaboratore dovrà espletare personalmente l'attività oggetto del contratto, in piena autonomia, senza alcun vincolo di subordinazione né di esclusività nei confronti dell'Ateneo.

### **Articolo 3 - Domanda e termini di presentazione**

La domanda di ammissione alla selezione deve essere redatta in carta semplice **come da fac-simile allegato al presente bando** (il formato word può essere richiesto alla segreteria del Dipartimento: [dip.sg@unitn.it](mailto:dip.sg@unitn.it)), che sarà pubblicato sul portale del Dipartimento di Scienze Giuridiche (<http://www.unitn.it/dsg/6936/selezioni-pubbliche>) fino alla conclusione della procedura di selezione.

La domanda, corredata di tutti gli allegati richiesti, dovrà pervenire **entro e non oltre le ore 12.00 di lunedì 23 gennaio 2012**, all'Università degli Studi di Trento, con una delle seguenti modalità:

- **consegna a mano** alla Segreteria del Dipartimento di Scienze Giuridiche in via Verdi 53, Trento, ovvero, all'Ufficio Protocollo Centrale, Direzione Generale dell'Università degli Studi di Trento in via Belenzani 12, Trento, nei seguenti orari: dal lunedì al venerdì dalle ore 10.00 alle ore 12.00;
- **spedizione tramite servizio postale** al seguente indirizzo: Direttore del Dipartimento di Scienze Giuridiche dell'Università degli Studi di Trento, Via Belenzani 12 – 38122 Trento (è INDISPENSABILE specificare sulla busta, in MODO CHIARO ED EVIDENTE, la seguente dicitura: "AVVISO DI SELEZIONE per conferimento incarico prestazione d'opera intellettuale - Dipartimento di Scienze Giuridiche – rif. decr. nr. 01/2012).

Per quanto concerne la spedizione tramite servizio postale, saranno accettate solamente le domande di partecipazione **effettivamente pervenute** all'ufficio anzidetto entro il termine sopraindicato. Non sarà pertanto presa in considerazione in alcun caso la data di spedizione.

Per informazioni rivolgersi alla Segreteria del Dipartimento di Scienze Giuridiche, ref.: Carla Boninsegna, tel. 0461 281866, [dip.sg@unitn.it](mailto:dip.sg@unitn.it).

Nella domanda (il modello in formato word può essere richiesto alla segreteria del Dipartimento: [dip.sg@unitn.it](mailto:dip.sg@unitn.it)) il candidato deve dichiarare con chiarezza e precisione sotto la propria responsabilità:

- le proprie generalità, la data e il luogo di nascita, la cittadinanza, la residenza e il recapito eletto agli effetti della selezione (specificando il codice di avviamento postale e, se possibile, il numero telefonico);
- di essere in possesso dei titoli richiesti come indicati all'articolo 2 del presente bando, avendo cura di elencarli in modo preciso e dettagliato;
- di essere a conoscenza delle limitazioni poste dal bando di selezione per la stipula del contratto in parola;
- ai soli fini della stipula del contratto, per coloro che abbiano cittadinanza in un Paese diverso da quelli componenti l'Unione europea, dalla Svizzera, dalla Norvegia, dall'Islanda e da Israele, di essere in regola con la vigente normativa in tema di immigrazione, in particolare di essere in possesso di regolare permesso di soggiorno che ammetta la sottoscrizione di contratti di lavoro autonomo e che copra l'intera durata del contratto; tale requisito non è richiesto per la mera partecipazione alla selezione;
- i contratti eventualmente in essere con altre strutture dell'Ateneo;

- di impegnarsi a comunicare tempestivamente ogni eventuale cambiamento della propria residenza o del recapito indicato nella domanda di ammissione.

Alla domanda gli aspiranti devono allegare:

- fotocopia non autenticata di un documento di identità in corso di validità;
- curriculum scientifico-professionale, **come da fac-simile allegato al presente atto** (il formato word può essere richiesto alla segreteria del Dipartimento: [dip.sg@unitn.it](mailto:dip.sg@unitn.it)). Il curriculum deve essere datato e sottoscritto in originale dal candidato e contenere esplicita dichiarazione secondo cui le informazioni in esso contenute vengono rese ai sensi e per gli effetti degli artt. 46 e 47 del DPR 455/2000;
- eventuali pubblicazioni, attestati e ogni altro titolo ritenuto utile a comprovare la propria qualificazione in relazione alla collaborazione; deve essere allegato un elenco delle pubblicazioni e titoli presentati, datato e sottoscritto dal candidato;
- elenco, in carta libera, delle eventuali pubblicazioni e dei documenti attestanti i titoli, qualora presentate;
- dichiarazione di titolarità di contratti in essere stipulati con altre strutture dell'Ateneo indicandone la tipologia contributivo-fiscale.

I candidati dovranno provvedere, a loro spese ed entro sei mesi dall'espletamento della selezione, al recupero dei titoli e delle eventuali pubblicazioni consegnate, trascorso il periodo indicato l'Amministrazione non sarà responsabile in alcun modo delle suddette pubblicazioni e titoli.

#### **Articolo 4 - Valutazione**

---

La valutazione sarà effettuata da una Commissione, nominata dal Direttore del Dipartimento di Scienze Giuridiche e composta da tre afferenti al Dipartimento di Scienze Giuridiche dell'Università degli Studi di Trento, tra i quali il responsabile dell'attività.

La selezione avverrà attraverso la **valutazione dei titoli** culturali e professionali e sarà finalizzata ad accertare la congruenza tra le competenze possedute dai candidati e quelle proprie del profilo richiesto.

Il giudizio di merito della Commissione è insindacabile.

Il punteggio è pari a 60 punti e l'idoneità si intende raggiunta con un punteggio almeno pari a 40 punti.

Al termine della procedura di valutazione la Commissione redigerà un verbale delle operazioni compiute, in cui darà conto delle operazioni svolte e delle valutazioni espresse nei confronti dei candidati.

#### **Articolo 5 - Graduatoria**

---

La Commissione renderà nota la graduatoria finale attraverso pubblicazione nel sito web del Dipartimento (<http://www.unitn.it/dsg/6936/selezioni-pubbliche>).

Il candidato selezionato tramite la procedura di cui sopra sarà invitato per iscritto a prendere contatto con il Presidio amministrativo di Giurisprudenza per la stipula del contratto. La mancata presentazione alla stipula determina la decadenza del diritto alla stipula medesima.

La partecipazione alla selezione e l'eventuale classificazione al primo posto della graduatoria non genera in alcun modo obbligo di stipula del contratto in capo al Dipartimento di Scienze Giuridiche.

La graduatoria che sarà formata non potrà essere utilizzata per la stipula di altri contratti.

#### **Articolo 6 - Conferimento dell'incarico**

---

Il Direttore del Dipartimento di Scienze Giuridiche, dopo aver verificato la regolarità della procedura, ne approva gli atti e **subordinatamente alla comunicazione di esito positivo da parte della Corte dei Conti relativamente al controllo preventivo di legittimità ovvero al decorso dei termini di cui all'art. 3 co. 2 della l. 20/1994 come modificata dalla l. 340/2000**, stipula con il vincitore della selezione un contratto di prestazione d'opera ai sensi degli artt. 2222 e segg. del Codice Civile.

Il nominativo del vincitore della procedura valutativa sarà pubblicato ai sensi dell'art. 3 comma 44 e seguenti della l. 244/2007, che stabilisce "Nessun atto comportante spesa ai sensi dei precedenti periodi può ricevere attuazione, se non sia stato previamente reso noto, con l'indicazione nominativa dei destinatari e dell'ammontare del compenso, attraverso la pubblicazione sul sito *web* dell'amministrazione o del soggetto interessato, nonché comunicato al Governo e al Parlamento".

#### **Articolo 7 - Trattamento dei dati personali**

---

Ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. 196/2003, i dati personali forniti dai candidati saranno trattati dall'Università degli Studi di Trento per le finalità di gestione della presente selezione pubblica e dei rapporti conseguenti.

Il conferimento dei dati personali è indispensabile ai fini della valutazione dei requisiti per l'ammissione alla selezione, penale l'esclusione dallo stesso.

Trento, 9 gennaio 2012

*[f. to]* Il Direttore  
*Prof. Gianni Santucci*

**Rif. Avviso di selezione  
Decreto del Direttore del Dipartimento di Scienze Giuridiche  
n. 01/2012 dd. 09.01.2012**

Al Direttore del Dipartimento  
di Scienze Giuridiche  
Università degli Studi di Trento  
Via Verdi 53  
38122 TRENTO

Il/La sottoscritt..... (1)  
nat ... a ..... (Prov. di .....) il .....  
e residente a ..... (Prov. di .....) C.A.P.....  
Via ..... n°.....  
codice fiscale .....  
recapito telefonico .....  
e-mail .....

chiede

di partecipare alla procedura selettiva pubblica per il conferimento di **un contratto di prestazione d'opera intellettuale** di cui all'avviso di selezione dd. 09.01.2012, Decreto del Direttore del Dipartimento di Scienze Giuridiche-Università degli Studi di Trento nr. 01/2012.

Responsabile dell'attività: prof. Maurizio Manzin

Dichiara sotto la propria responsabilità di:

- 1) essere cittadino/a .....
- 2) possedere il titolo di laurea in ..... conseguito in data .....  
– anno accademico ..... - presso l'Università di ..... – tesi con  
titolo .....
- 3) ..... [v. Art. 2 avviso di selezione - specificare dettagliatamente per ciascun  
requisito richiesto riguardante titoli, esperienze professionali e competenze];
- 4) impegnarsi a comunicare tempestivamente ogni eventuale cambiamento della  
propria residenza o del recapito;
- 5) autorizzare il trattamento dei dati personali ai sensi della legge 196/2003.

Dichiara, inoltre, di eleggere il proprio domicilio in:

..... (Prov. di .....)  
C.A.P. .... Via ..... n° .....  
Telefono ..... E-mail: .....

Allega alla domanda:

- curriculum vitae e studiorum [v. indicazioni all'art. 3 dell'avviso di selezione];
- pubblicazioni e titoli valutabili indicati in separato elenco;

---

(1) Le aspiranti coniugate devono indicare nell'ordine: cognome da nubile, nome proprio.

- fotocopia non autenticata di un documento di identità;
- dichiarazione relativa all'eventuale titolarità di altri contratti in essere stipulati con altre strutture dell'Ateneo (specificare la tipologia contributivo-fiscale)

Data .....

Firma.....<sup>(2)</sup>

---

<sup>(2)</sup> La firma apposta in calce alla domanda non dovrà essere autenticata.

*[esempio della dichiarazione da riportare nel curriculum vitae e studiorum - v. art. 3 dell'avviso di selezione]*

**DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DI CERTIFICAZIONI** (art. 46 d.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445) E/O **DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DELL'ATTO DI NOTORIETÀ** (art. 47 d.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445)

IL/LA SOTTOSCRITTO/A

Cognome \_\_\_\_\_ nome \_\_\_\_\_  
*[per le donne indicare il cognome da nubile]*

nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_  
*[per i cittadini stranieri indicare anche lo Stato]*

consapevole che le dichiarazioni mendaci sono punite penalmente ai sensi dell'art. 76 del d.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e che codesta Amministrazione effettuerà controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni rese dai candidati.

DICHIARA

- a) .....
- b) .....
- c) .....
- ecc. ....

*luogo e data*

*firma*